

[专题辅导]科技英语翻译讲解实例 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/105/2021\\_2022\\_\\_5B\\_E4\\_B8\\_93\\_E9\\_A2\\_98\\_E8\\_BE\\_85\\_c65\\_105786.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/105/2021_2022__5B_E4_B8_93_E9_A2_98_E8_BE_85_c65_105786.htm)

一、科技术语的汉译  
术语是表示某一专门概念的词语，科技术语就是在科技方面表示某一专门概念的词语。因此翻译时要十分注意，不能疏忽。英语科技术语的特点是词义繁多，专业性强，翻译时必须根据专业内容谨慎处理，稍不注意就会造成很大的错误。如有的人把the newly developed picture tube(最新研制成功的显像管)错译为“新近被发展了画面管”；又有人把“a unique instant-picture system”(独特的瞬时显像装置)错译为“独快的图像系统”等等。再以“cassette”这个术语为例，它除了其他方面的意思之外，在录音磁带方面也还有两个意思：一为“装填式磁带盒”，一为“盒式磁带”。究竟应译为那个意思，要从上下文的具体意思去分析判断。如进口的收录两用机的使用说明书上有“checking the cassette”和“to insert cassette”两个小标题，究竟应当怎么译呢？看来分别将其译为“检查盒式磁带”和“装上盒式磁带”，要比分别译为“检查磁带盒”和“装上磁带盒”更好一些。

二、科技英语中倍数增减(包括比较)的汉译  
1、倍数增加的译法 英语中说“增加了多少倍”，都是连基数也包括在内的，是表示增加后的结果；而在汉语里所谓“增加了多少倍”，则只表示纯粹增加的数量。所以英语里凡是表示倍数增加的句型，汉译时都可译成“是……的几倍”，或“比……增加(n-1)倍”。为了便于查阅，现将英语中表示倍数增加的一些表达法及其译法归纳如下：  
例如：a The production of various stereo recorders has been

increased four times as against 1977.(各种立体声录音机的产量比1977年增加了三倍。) b The output of color television receivers increased by a factor of 3 last year.(去年彩色电视接收机的产量增加了二倍。) 应当指出,有些书认为by后面的倍数是净增加的倍数,汉译时应译为"净增加多少倍的",而不该减一倍。本人认为这种译法未必妥当,因为"by n times"的意思是"用n数乘"。如15 increased by 5 times是 $15 \times 5 = 75$ 之意,75与15相比显然是增加了四倍,而不是五倍。

2、倍数比较的译法 (1)"n times larger than 被比较对象",表示其大小“为……的n倍”,或“的比……大n-1倍”。例如: This thermal power plant is four times larger than that one. (这个热电站比那个热电站大三倍。) 这是因为英语在倍数比较的表达上,其传统习惯是larger than 等于as large as,因此汉译时不能只从字面上理解,将其译为“比……大n倍”,而应将其译为“是……的n的倍”,或“比……大n-1倍”。 (2) “n times as 原级 as 被比较对象”,表示“是……的n倍”。例如: Iron is almost three times as heavy as aluminum. (铁的重量几乎是铝的三倍。)

3、倍数减少的译法 英语中一切表示倍数减少的句型,汉译时都要把它换成分数,而不能按照字面意义将其译成减少了多少倍。因为汉语是不用这种表达方式的,所以应当把它译成减少了几分之几,或减少到几分之几。我们所说的增减多少,指的都是差额,差额应当是以原来的数量为标准,而不能以减少后的数量作标准。英语表示倍数减少时第一种表达方式为:“……减少意义的谓语 by a factor of 的  $\frac{1}{n}$  或 by n times”。这种表达法的意思是“成n倍地减少”,即减少前的数量为减少后的数。

(1)The automatic assembly line can shorten the assembling period

(by) ten times. (自动装配线能够缩短装配期十分之九。)(2) This metal is three times as light as that one. (这种金属比那种金属轻三分之二)第二种表达方式为“n times 减少意义的比较级”。

三、科技英语中部分否定句的汉译 在英语的否定结构中，由于习惯用法问题，其中部分否定句所表示的意思是不能按字的面顺序译成汉语的，因此，翻译时要特别注意。英语中含有全体意义的代词和副词如all every both always altogether entirely等统称为总括词。它们用于否定结构时不是表示全部否定，而只表示其中的一部分被否定。因此，汉译时不能译作“一切……都不”，而应译为“并非一切……都是的”，或“一切……不都是”。

例如：(1)All of the heat supplied to the engine is not converted into useful work的。(并非供给热机的所有热量都被转变为有用的功。错译：所有供给热机的热量都没有被转变为有用的功。)(2)Every one cannot do these tests。(并非人人都能做这些试验。错译：每个人都的不能做这些试验。)(3)Both instruments are not precise。(两台仪器并不都是精密的。错译：两台仪器都不是精密的。)(4)This plant does not always make such machine tools。(这个工厂并不总是制造这样的机床。错译：这个工厂总是不制造这样的机床。)

但是当（这些总括词肯定式谓语含否定意义的单词……）时，则是表示全部否。例如：(1)All germs are invisible to the naked eye. (一切细菌都是肉眼看不见的。)(2) Every design made by her is impossible of execution. (她所做的一切设计都是不能执行的。)(3) Both data are incomplete。(两个数据都不完整。)(4)In practice, error sometimes always seems unavoidable。(在实践中，差错有时似乎总是不可避免的。)

100Test 下载频道开通，各类

考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)